



## 1 Attestation(s)

### 1.1 Texte de l'attestation

Cette section se rapporte au texte de l'attestation tel qu'il figure dans la source (*supra* 1.7).

### Attestations multilingues

Dans le cas d'une attestation multilingue incluant une langue autre que grecque ou sémitique (latin, démotique...), enregistrer le texte de cette attestation, mais **ne pas en analyser les éléments** (*infra* 2.9).

Ex. : *IGUR* 195 (Rome, fin II<sup>e</sup> s. d. n. è.) :

Face A

Silvano | custodi | Papirii

Face B

Σιλβανῶι | φύλακι | Παπείριοι

Enregistrer deux attestations : A, l. 1-2 (latin) et B, l. 1-2 (grec).

- *Extrait avec restitution* : « Silvano custodi ».

*Translittération* : /

- *Extrait avec restitution* : « Σιλβανῶι φύλακι ».

*Translittération* : « Silbanōi phulaki ».

Analyser uniquement les éléments Σιλβανῶι et φύλακι (*infra* 2.9).

Ex. : *KAI* 309

Akkadien

DIŠ ḫISKUR

Aramaic

qdm hdd skn

Enregistrer deux attestations : Akk., l. 1 et Ar, l. 1.

- *Extrait avec restitution* : « ḫISKUR ».

*Translittération* : /

- *Extrait avec restitution* : « hdd skn ».

*Translittération* : /

Analyser uniquement les éléments *hdd* et *skn* (*infra* 2.9).

## Titulatures des souverains

**Ne pas prendre en compte** les titulatures des souverains, empereurs et autres figures historiques (comme les bienfaiteurs par exemple).

Prendre en compte uniquement les divinités qui seraient intégrées dans ces titulatures, y compris d'éventuelles entités politiques divinisées (Polis, Dêmos, Rhôdos, ; Rhômê, etc.)

Ex. :

- ne pas prendre une attestation [βα]σιλέα Πτολεμαῖον Πτ[ολεμαίου] καὶ Ἀρσινόης θεῶν Φιλοπ[ατόρων] (*I.Salamine* 65), car le syntagme θεῶν Φιλοπατόρων fait partie de la titulature de Ptolémée IV et Arsinoé III.
- prendre, dans la titulature Δομετιανο[ῦ Σ]εβαστοῦ Γερμανι[κοῦ] Διὸς Ἐλευθερίου (*IG* II<sup>2</sup> 1996), l'attestation Διὸς Ἐλευθερίου qui se rapporte à Zeus en tant qu'« équivalent » de l'empereur. Domitien est enregistré comme *Agent* « associé » au dieu (*infra* 2.5).
- prendre, dans *I.Kition* 2009, l. 1-4 : Χαῖς[αρι θεῶι], | Διὶ Κερωνίῳ, | Ἀφροδίτῃ, Πόλει, | Δήμῳ, Ὀμονοίῃ, les entités divinisées Πόλει, Δήμῳ, mais pas le syntagme Χαῖς[αρι θεῶι] qui se réfère à un souverain divinisé.

## Héros et morts

Prendre en compte les héros et les morts quand ils interviennent dans un acte rituel ou en tant que puissances agissantes, selon les mêmes règles que les théonymes.

Ex. : *CGRN* 57 (Aixônê), l. 31-32 :

Ἀρχηγέτο ἱερεῖ καὶ τῶν ἄλλων ἡρώων ἱερώσυνα

Enregistrer l'attestation *Archêgeto ... kai tôn allôn hêrôôn*.

Analyser le syntagme *tôn allôn hêrôôn* comme séquence de deux éléments : *allos, hêrôs*.

Analyser *Archêgeto* comme élément coordonné au syntagme *tôn allôn hêrôôn*.

Ex. : *I.Kourion* 127, l. 1-4, *katadesmos* d'Amathonte (*Defixionum Tabellae* 22) :

[Δέμονες] οἱ κατὰ γῆν κὲ δέμονες οἵ[τινες]

[ἐσ]τε κὲ πατέρες πατέρων κὲ μητέρες[ ἀντι-]

[ἐνί]ριοι οἵτινες ἐνθάδε κῖσθε κὲ οἵτινες ἐ[νθάδε]

[κ]άθεστε

« Démons qui êtes sous terre, démons qui que vous soyez, pères des pères et mères, qui combattez face aux hommes, et qui que vous soyez gisant ici et qui que vous soyez reposant ici ».

Prendre en compte les défunts car présumés agissants.

Dans une *defixio*, ignorer le mort dans la tombe s'il est juste mentionné.

### 1.1.1 Extrait avec restitution

Ce champ retranscrit l'attestation prélevée dans la source avec la ou les restitution(s) ou correction(s) retenue(s) d'après l'édition de référence.

Si plusieurs restitutions sont possibles, enregistrer celle que l'on retient comme la plus fondée (de préférence celle de l'édition principale) et indiquer les autres dans *Commentaire de l'attestation* (*infra* 2.8).

Respecter la mise en forme du passage donnée par l'édition de référence (espaces, alinéas, sauts de ligne, majuscules, minuscules, etc.).

Extrait avec restitution

B

I

U

G

x<sub>2</sub>

x'

IFAO

t

s

š

ś

'

h

Ἀρτέμ[ι]-

[δος Βραυρωνίας]

### Mots intercalés

Remplacer par trois points (...) les mots qui ne font pas partie de la séquence onomastique divine et qui sont intercalés (pour répondre aux contraintes de la versification, par ex.).

Ex. : dans l'épigramme sur pierre *IG* IV 666 (Myli, environs de Lerne), l. 15-16, on lit :

Φοίβου πυρφόροι λ[υ|κοκτ]όνο[υ].

Enregistrer l'attestation *Phoibou ... Lukoktonou* sans le terme *purphoroi* intercalé.

### Prépositions et articles

Enregistrer l'attestation dans la totalité de sa structure syntaxique **en incluant prépositions et articles**, même s'ils ne sont pas traités ensuite comme éléments.

Ex. : *IG* II<sup>2</sup> 3177, l. 2 : enregistrer comme texte de l'attestation τοῦ Διὸς τοῦ ἐπὶ Παλλαδίου, bien que seuls les éléments Ζεὺς et Παλλάδιον soient lemmatisés (*infra* 3).

Ex. : *KAI* 4, l. 6 : enregistrer comme texte de l'attestation lpn . 'l gbl . qdšm (avec les points intercalaires), bien que seuls les éléments 'l, gbl et qdš soient lemmatisés (*infra* 3).

### Normes de transcription

#### Sémitique

Translittérer le texte en lettres minuscules. Ne pas insérer de tiret en cas de césure des mots.

Utiliser **exclusivement** le clavier intégré à l'interface de saisie pour les signes spéciaux.

Souligner les lettres endommagées et/ou incertaines.

Pour les autres conventions d'édition, adopter les signes diplomatiques mentionnés ci-dessous (*Signes diplomatiques et conventions d'édition*).

Aleph	' (dans le clavier intégré)
Bet	B
Gimel	G
Dalet	D
He	H
Waw	W
Zayin	Z
Ĥet	ḥ (dans le clavier intégré)
Ṭet	ṭ (dans le clavier intégré)
Yod	Y
Kaph	K
Lamed	L
Mem	M
Nun	N
Samek	S
Ayin	‘ (dans le clavier intégré)
Pe	P
Ṣade	ṣ (dans le clavier intégré)

Qoph	Q
Resh	R
Sin	ś (dans le clavier intégré)
Shin	š (dans le clavier intégré)
Tav	T

### Grec

Saisir le texte en caractères grecs.

Ex. : ICS 1 (*I.Paphos* 1) b, l. 5 : [Ἀρτέμιδ' Ἀγ]ροτέραι.

Utiliser le clavier « grec polytonique » de son propre ordinateur ou l'intégrer comme suit :

- MAC : Réglages -> clavier -> mode de saisie -> ajouter -> grec polytonique.
- Windows : Panneau de configuration -> modifier les claviers -> claviers et langues -> modifier les claviers -> clavier grec polytonique.

Pour télécharger la police grecque de l'IFAO sur son ordinateur, aller sur le site : <https://www.ifao.egnet.net/publications/publier/outils-ed/polices/>

### Autres langues

Utiliser l'alphabet latin pour le latin ou le celte, les caractères grecs pour les langues retranscrites au moyen de cet alphabet (ex. : les inscriptions gallo-grecques). Pour les autres langues (ex. : démotique), recourir au système de translittération approprié.

### Signes diplomatiques et conventions d'édition (toutes langues)

Suivre l'édition de référence.

Pour les textes non édités, utiliser les signes diplomatiques suivants :

abc	Texte sûr
ḁḅç	Lettre endommagée et difficile à identifier (sauf langues sémitiques où les lettres sont soulignées)
ABC	Lettres lisibles mais mot inconnu (uniquement pour le grec)
[- -]	Traces d'une lettre impossible à identifier
vestigia	Traces de plusieurs lettres illisibles
[abc]	Lettre(s) ayant disparu dans une lacune de la pierre et texte restitué
[...]	Lacune de longueur connue, sans restitution. Le nombre de points correspond au nombre de lettres manquantes
[c 3]	Lacune de longueur incertaine, nombre de lettres estimé
[- - -]	Lacune de longueur incertaine, sans restitution
[c ?]	Lacune de longueur inconnue, sans restitution
†	Tradition corrompue, sans solution satisfaisante (un mot)
†...†	Tradition corrompue, sans solution satisfaisante (plusieurs mots)

co(n)s(ul)	Résolution d'une abréviation
°(denarii)	Résolution d'un sigle
{abc}	Lettres existantes mais à supprimer
[[abc]]	Lettres intentionnellement raturées, érasées ou martelées
< abc >	Lettres oubliées et restituées par l'éditeur <b>Placer un espace après le chevron ouvrant et avant le chevron fermant</b>
<<abc>>	Lettres oubliées et rajoutées par le lapicide ou le scribe <b>Placer un espace après le chevron ouvrant et avant le chevron fermant</b>
\abc/	Lettres intercalées par le lapicide ou le scribe dans une interligne
>abc<	Erreur du lapicide ou du scribe <b>Placer un espace après le chevron ouvrant et avant le chevron fermant</b>
vv	Nombre d'espaces laissés vides sur le document
vac.	Espace de longueur indéterminé laissé libre
vacat	Ligne laissée vide
— — —	Lacune d'un nombre de lignes indéterminé
	Fin d'une ligne de texte

### 1.1.2 Translittération

Ce champ est **réservé aux attestations en langue grecque** que l'on translittère en alphabet latin avec les éventuelles restitutions, selon les conventions d'édition (crochets, parenthèses, etc.).

Alpha	A, a
Bêta	B, b
Gamma	G, g ; double gamma : gg (et non ng) ; g devant consonne
Delta	D, d
Epsilon	E, e
Digamma	W, w
Zêta	Z, z
Êta	Ê, ê
Thêta	Th, th
Iota	I, i ; le iota souscrit est translittéré par un i adscrit
Kappa	K, k
Lambda	L, l
Mû	M, m
Nû	N, n
Ksi/xi	X, x
Omicron	O, o
Pi	P, p
San	S, s
Qoppa	Q, q
Rhô	Rh, rh à l'initiale ; R, r

Sigma	S, s
Tau	T, t
Upsilon	U, u
Phi	Ph, ph
Chi	Ch, ch
Psi	Ps, ps
Ômega	Ô, ô
Esprit rude	H, h
Ne pas noter ni les esprits doux, ni les accents	

Comme pour l'*Extrait avec restitution*, conserver la mise en forme du texte de référence.

Translittération

B

I

U

Ω

x,

x'

IFAO

t

s

š

ś

'

'

h

Artem[i]-

[dos Braurônias]

Pour les inscriptions grecques syllabiques (par ex. : syllabaire chyro-grec), translittérer la retranscription alphabétique.

Ex. : ICS 1 (*I.Paphos* 1) a, l. 3 : a-ra-te-mi-ti a-ko-ro-te-[ra-i].

<i>Extrait avec restitution</i>	a-ra-te-mi-ti a-ko-ro-te-[ra-i]
<i>Translittération</i>	Artemidi Agrote[rai] (= translittération de la transcription alphabétique Ἀρτέμιδι Ἀγροτέραι)

### 1.1.3 Traductions (FR / EN)

Proposer une traduction, en français et en anglais, de l'attestation.

Ne pas tenir compte de la mise en forme du texte original.

Utiliser la traduction de l'édition de référence. Sinon, traduire soi-même.

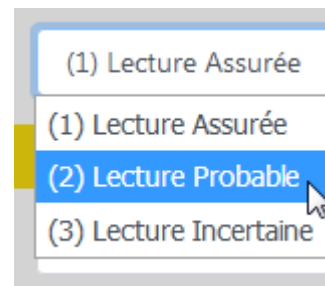
La traduction des noms divins « transparents » (ex. Baal/Maître) est laissée à l'appréciation du traducteur.

### 1.1.4 Qualité de lecture

L'évaluation porte sur la qualité de la donnée **publiée** et sur la séquence onomastique contenue dans l'attestation. L'objectif est de permettre un tri des résultats des requêtes selon la qualité de la lecture.

Évaluer la *Qualité de la lecture* des attestations enregistrées engage la responsabilité scientifique du rédacteur de la fiche.

Suivre les critères suivants.



Est évaluée comme « (1) Lecture assurée » :

- Une séquence onomastique lisible et complète selon l'édition prise pour référence.
- Une séquence lisible globalement avec restitutions de l'éditeur faisant consensus.
- Une séquence onomastique probablement incomplète, mais dont chaque élément figurant dans l'édition est clairement lisible.

Est évaluée comme « (2) Lecture probable » :



- Une séquence onomastique lisible globalement, avec des restitutions données comme non certaines par l'éditeur au moyen des signes conventionnels (crochets droits, etc.) ou dans l'apparat critique/commentaire.
- Une séquence onomastique lisible globalement avec restitutions de l'éditeur ne faisant pas consensus (recenser si possible une publication proposant une restitution différente/discutant les restitutions de l'éditeur).
- Une séquence onomastique probablement incomplète avec un ou plusieurs élément(s) restitué(s) dont les restitutions ne font pas consensus.

Est évaluée comme « (3) Lecture incertaine » :

- Une séquence onomastique restituée par l'éditeur mais dont les restitutions sont signalées comme incertaines par l'éditeur au sein du texte (point d'interrogation) lui-même ou dans l'apparat critique/commentaire.
- Une séquence onomastique restituée par l'éditeur mais dont les restitutions paraissent incertaines/aventureuses, sans autre édition à laquelle se reporter.
- Une séquence onomastique lisible, mais dont l'authenticité est contestée (recenser si possible une publication allant dans ce sens).

Si **un seul des termes** de l'attestation fait l'objet d'une lecture « Probable » (2) ou « Incertaine » (3), alors la lecture **de toute l'attestation** est jugée « Probable » (2) ou « Incertaine » (3).

## Présentation du projet MAP

Le projet MAP est un projet ERC Advanced Grant (741182) qui étudie les puissances divines de l'Antiquité au travers de leurs noms, appréhendés comme des « séquences onomastiques ». Le projet a pour titre complet *Mapping Ancient Polytheisms. Cult Epithets as an Interface between Religious Systems and Human Agency*. Il ambitionne de pénétrer, grâce aux systèmes de dénomination du divin, dans les logiques relationnelles, porteuses de sens, mais toujours fluides, qui agencent et animent les puissances divines. Ces systèmes servent à exprimer les multiples fonctions et modes d'action des dieux, ainsi qu'à les associer à des espaces où leur présence permet l'interaction avec les hommes. C'est pourquoi les noms des dieux jouent un rôle stratégique dans la communication rituelle, puisqu'ils permettent de cibler un interlocuteur et de renforcer l'efficacité du rituel. MAP met l'accent sur le contexte dans lequel chaque séquence onomastique est employée, ainsi que sur la question de l'agentivité humaine.

Le projet prend en compte les dénominations divines des mondes grecs dans leur plus grande extension et des mondes sémitiques de l'Ouest (phénicien, punique, araméens, hébreu) du Proche-Orient aux colonies phéniciennes les plus occidentales, autrement dit à l'échelle d'une ample Méditerranée et sur un temps long, d'environ 1000 av. n.è. jusqu'à 400 de n.è.

### Présentation de la base de données MAP

Les données sur les noms, les contextes et les agents sont extraites de corpus publiés, mises en forme et enregistrées par l'équipe du projet, des chercheurs invités et des collaborateurs. Les corpus étudiés étant hétérogènes à divers niveaux, la base de données utilise, pour enregistrer les données, des ontologies et des listes de valeurs prédéfinies afin d'harmoniser la saisie et de faciliter la consultation.

MAP s'appuie sur une base de données relationnelle en SQL (Structured Query Language) qui permet d'enregistrer un grand nombre d'informations de différentes qualités. Celles-ci sont stockées dans des classes d'entités (tables) suivant une architecture répondant aux problématiques de recherche.

### Structuration de la base de données

La base de données MAP repose sur trois niveaux d'enregistrement des données :

- Source ;
- Attestation ;
- Élément.

**La source (1)** est le document – épigraphique, glyptique, numismatique, papyrologique ou de tradition manuscrite – qui contient une ou plusieurs attestations de séquences onomastiques divines.

**L'attestation (2)** est un ensemble de plusieurs éléments onomastiques se rapportant à une ou plusieurs divinités et combinés pour former une « séquence onomastique ».

Ex. : Ἀπόλλωνος Πυθίου καὶ Ἀπόλλωνος Κεδριέως constitue une attestation grecque ;  
lrbt ltnt pn b'l w l'dn lb'l hmn est une attestation punique.

**L'élément (3)** est l'« unité de sens » minimale au sein de l'attestation. Il s'agit d'une catégorie sémantique et non grammaticale. Plusieurs éléments forment une attestation.

Ex. : L'attestation grecque Ἀπόλλωνος Πυθίου καὶ Ἀπόλλωνος Κεδριέως contient 4 éléments ;  
L'attestation punique lrbt ltnt pn b'l w l'dn lb'l hmn contient 7 éléments.

Une source (niveau 1) contient une ou plusieurs attestations (niveau 2) qui contiennent un ou plusieurs éléments (niveau 3).



À ces différents niveaux se raccrochent des tables de métadonnées comme la localisation, la datation, le contexte, les agents et la bibliographie. Connaître la structure de la base de données permet de penser et calibrer les recherches qui en découleront.

### Interface de saisie / Interface de recherche

Le présent Guide de saisie à l'attention des rédacteurs de fiches dans la base de données est complété par un Guide de l'Interface de recherche à destination des utilisateurs de la base de données. Il est disponible ici : <https://hal.archives-ouvertes.fr/MAP-ERC/>.

### Enregistrement

Ce document détaille les procédures nécessaires à l'enregistrement des données dans la base, qui procède en général en plusieurs temps :

- création d'une fiche « source » pour le document à traiter ;
- création d'une ou plusieurs fiches « attestation » à partir de la source ;
- éventuellement, création de fiches « élément » et « bibliographie ».

### Normes générales d'enregistrement

Commencer les phrases par une majuscule et les terminer par un point.

Pour les datations, utiliser « av. n.è. » et « de n.è. ».

Pour faire référence à un auteur, citer Auteur (date) ou (Auteur date).

### Citer la base de données MAP

Bonnet C. (dir.), ERC Mapping Ancient Polytheisms 741182 (DB MAP), Toulouse 2017-2022 : [https://base-map-polytheisms.huma-num.fr/\(AAAA/MM/JJ\)](https://base-map-polytheisms.huma-num.fr/(AAAA/MM/JJ)).

### Contact

[map.polytheisms@gmail.com](mailto:map.polytheisms@gmail.com) ou depuis l'onglet « Contact »

Objet : BDD – interface de saisie